

ФИЛОЛОГИЯ*(специальность: 10.02.04)*

УДК 81

Л.Г. Виниченко*Южный федеральный университет**г. Ростов-на-Дону, Россия*

lvin@sfnedu.ru

**ЦВЕТ КАК ИНСТРУМЕНТ
«РАЗЛИЧИТЕЛЬНОЙ» НОМИНАЦИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)****[Lyudmila G. Vinichenko Color as a tool of "distinctive" nomination
(based on the material of the modern German language)]**

It is considered the specifics of lexemes-color values as a nomination tool in the differentiation function. Its aim is to identify the role of the implicit semantics of color values, which stimulates their high activity in the process of forming fixed units of differentiating or "distinctive" nomination in the modern German language. The functioning of fixed units with a "distinctive" nomination is examined by employing color designations in nationally marked secondary color values of the modern German language. In the conclusion, the role and prospects of using color values in the process of "distinctive" nomination as a tool of thinking and cognition of the world are presented.

Key words: color, color designation, nomination, secondary nomination, "distinctive" nomination, cognition of the world.

Цвет и его вербальное выражение, которое мы обозначим как цветообозначение (ЦО), является неотъемлемой частью языковой картины мира каждого языка. Внимание исследователей к ЦО связано со спецификой природы данных лексем. Способность человека к цветовидению придает понятию «цвет» статус объективного компонента реалий окружающего мира, то есть статус денотата. Однако еще в 1810 г. великий немецкий поэт, философ и мыслитель И.В. фон Гете в труде «Zur Farbenlehre» (К теории цвета) указывал на способность цвета оказывать безусловное влияние на психологическое состояние человека: «Так как в ряду изначальных явлений природы цвет занимает столь высокое место .., то мы не будем удивлены, что он в своих самых общих элементарных проявлениях оказывает известное действие на чув-

ство зрения и через него и на душевное настроение» [3, с. 311]. Свойство цвета воздействовать на эмоции и ощущения человека (сам Гете делил их на «положительные» и «отрицательные») способствовало развитию вторичных значений слов-ЦО, которые при общности денотата характеризуются определенной степенью национально обусловленного переосмысления.

Способность ЦО к образованию вторичных значений широко используется в различных языках в процессе номинации. Однако единая физическая природа цвета не в состоянии объяснить ни сам «механизм» формирования вторичных значений, ни тенденцию к расширению их номинативного «диапазона». Целью настоящего исследования является выявление семантических особенностей ЦО, дающих основание использовать их в функции дифференциации, а также определение номинативного потенциала ЦО, выполняющих функцию «различительной», «сегментирующей» номинации на материале современного немецкого языка. Актуальность такого исследования обусловлена необходимостью раскрытия механизмов, а также характера семантической трансформации ЦО в процессе номинаций. Материалом для исследования послужили устойчивые словосочетания с ЦО, выявленные методом сплошной выборки из материалов современных немецких Интернет-публикаций, в основном издания Spiegel. В целом рассмотрено 106 словосочетаний с компонентом-ЦО.

Поскольку цвет оказывает воздействие на психологическое состояние человека, то, очевидно, этой же способностью обладают слова-цветообозначения. Так формируется цветовая символика. Она, в свою очередь, становится основой для дальнейших мыслительных операций, способствующих появлению вторичных значений ЦО в различных языках. Способность ЦО к метонимизации и метафоризации вызвала огромный интерес у исследователей с точки зрения выявления как национально-специфических значений ЦО, так и культурно обусловленных «механизмов» расширения семантики ЦО в различных языках.

В русле современных тенденций исследования ЦО в центре внимания оказывается «изучение не только общих вопросов семантики, структуры, истории развития цветообозначений, но и их функционирование в определенных сферах жизни, <... > связи цветообозначений с тематическими и семантическими группировками слов в их приложении к важнейшим объектам материальной действительности» [5, с.4].

В данной работе цвет рассматривается с точки зрения формирования его номинативного потенциала в тематически связанных словосочетаниях немецкого языка, где ЦО выполняют функцию разделения цельных понятий (терминологических словосочетаний, метафор) на отдельные сегменты. Активное использование лексем-ЦО в качестве инструмента «разделительной» номинации подчеркивает роль и значение цвета в познании мира, поскольку если «мы обозначили данную вещь и назвали данную вещь, то уже тем самым мы сделали ее предметом нашего ясного и расчлененного сознания, ощущения, мышления» [4, с. 1].

Практика использование цвета как инструмента номинации в современном немецком языке представлена довольно широко. В основном это атрибутивные словосочетания, построенные по схеме «Ц-ной+существ.», например, *blauer Engel* (синий ангел) – знак-символ экологически чистой продукции, *grüne Energie* (зеленая энергия) – энергия из природных энергетически возобновляемых ресурсов, *Goldene 2020-er* (золотые 2020-е годы) – годы предполагаемого возрождения экономики после пандемии коронавируса и др.

Особого внимания заслуживает тот факт, что кроме поверхностной, собственно цветовой семантики цветолексеммы обладают уровнем семантики более глубокой, имплицитной. Ее проявление связано с одним из важных признаков самого понятия «цвет», а именно онтологически заложенной способности к обозначению оппозиционности, в частности, по принципу хроматические и ахроматические, светлые и темные, холодные и теплые цвета. Поэтому цвет используется для выражения противопоставления. Например, посредством противопоставления собственно лексем-ЦО – *das steht schwarz auf weiß* – написано черным по белому, или посредством противопоставления ЦО в связных словосочетаниях – *schwarze Zahlen – rote Zahlen* – черные цифры (прибыль) – красные цифры (убытки).

Однако кроме такого рода противопоставления цвет может использоваться и в так называемой «слабой» степени оппозиционности, а именно как средство обозначения определенных различий внутри относительно цельных понятий, некоего «соположения» явлений, которые могут различаться не радикально, а лишь по определенному признаку. Например, по степени интенсивности: *j-n auf Rotglut bringen* – доводит кого-либо до красного каления, *j-n bis zum Weißglut bringen/reizen/treiben* – доводить/довести до белого каления.

Отсюда следует, что лексемы-ЦО в силу физической природы цвета обладают номинативным потенциалом как для обозначения противопоставлений, так и для именованя различных однородных или однопорядковых явлений в рамках цельного понятия. В данной работе рассматриваются устойчивые словосочетания с использованием трех и более ЦО в функции «различительной» или дифференциальной номинации.

Рассмотрим ЦО, именующие в немецком языке различные направления современных биотехнологий. С помощью ЦО происходит выделение отдельных направлений с «привязкой» к определенной области: **grüne Biotechnologie (B)** – Agrarsektor (агрокультура); **blaue (B)** - Meere, Ozeane (аквакультура); **weiße (B)** - Industriesektor (промышленный сектор); **rote (B)** - Entwicklung neuer Medikamente (медицинская биотехнология); **schwarze (B)** - biologische Waffen (биологическое оружие); **graue (B)** - Ökosysteme und Umweltwissenschaften (экосистемы); **violette (B)** - Rechtsfragen rund um Biotechnologie (патенты, инвестиции); **gelbe (B)** – Lebensmittelindustrie (пищевая биотехнология); **orangene (B)** - Verbreitung der Biotechnologie mit Hilfe von technischen Medien [7].

Следует указать, что номинацию направлений биотехнологий посредством ЦО (изначально английских) можно считать авторской. Она была предложена ученым Ритой Колвелл (*Dr. R. Colwell*) в 2003 году на американо-европейской встрече по биотехнологиям. Первоначально для номинации предполагалось использовать только три цвета: *красный, зеленый, белый*. Заметим, что выбор именно этих цветов, соответственно для именованя медицины, агрокультурного и промышленного сектора, соответствовал уже существующим вторичным значениям этих ЦО в немецком языке, например: **Das Rote Kreuz und der Rote Halbmond** – *das Symbol für Hilfe bei Katastrophen sowie gesundheitlichen oder sozialen Notlagen* – *красный крест и красный полумесяц* – *символ помощи в случаях стихийных или социальных бедствий, а так же бедствий в области здравоохранения*.

Однако дальнейшее развитие отраслей биотехнологий потребовало расширения номинаций. Ряд используемых для этого ЦО поддерживается их вторичными значениями в немецком языке, например, **blau** для обозначения водных ресурсов (**der blaue Mann** – *моряк*) и **schwarz** для именованя преступных действий (**schwarze Gedanken** – *преступные замыслы*). Другие, как

например, *graue, violette, gelbe, orangene* не поддерживаются и используются, скорее, «по договоренности» [2, с.22], продолжая традицию использования ЦО для именованя новых отраслей биотехнологии.

Из области физических исследований в немецкий язык вошли устойчивые словосочетания, именующие с помощью ЦО различные виды шумов – *weißes, rotes, rosa Geräusch* – *белый, красный, розовый шум*. ЦО *weiß* в этом словосочетании означает благоприятное воздействие такого шума на человека, что следует из пояснения; *durch das weiße Rauschen werden Störgeräusche unterdrückt und Umgebungsgeräusche ausgeblendet* – *белый шум подавляет помехи и скрывает окружающий шум (здесь и далее перевод наш)*. В этом случае ЦО *weiß* согласуется с уже имеющимся в немецком языке вторичным значением - «положительный, противоположный отрицательному», например, в единице *weiße Lüge* – *ложь во благо, невинная ложь* [1, с. 79]. ЦО *rot* характеризует шум как крайне тревожный и сравнивается со звуком прибора во время шторма. Здесь *rot* соответствует значениям «яростный, раздражающий», как, например, в единице *rot sehen* – *быть в ярости, в крайнем раздражении* [1, с.141]. *Rosa Geräusch* – смешение двух видов шумов, по психологическому воздействию более близкое к белому шуму.

Со времен второй мировой войны в немецком языке посредством ЦО именуют различные виды пропаганды. В этом случае цвет используется как указание на характер источника пропаганды:

- *weiße Propaganda* (*белая пропаганда*) – официальная, открытая пропаганда, то есть имеющая реального автора,
- *schwarze Propaganda* (*черная пропаганда*) – автор не называет себя, либо необоснованно ссылается на другого автора как на источник информации,
- *graue Propaganda* (*серая пропаганда*) – смешанное использование белой и черной пропаганды [6].

Семантика каждого ЦО в приведенных словосочетаниях поддерживается уже существующими в немецком языке его вторичными значениями: *weiß* – *ehrlich, vertrauenswürdig. Fußt auf „Weiß“ als Farbe der Unschuld“.* (1940) [9, с. 913] *белый – честный, достоверный. Основывается на понимании цвета «белый» как невинный, чистый;* *schwarz* – *schmutzig, verbrecherisch* [9, с. 744, 559] – *грязный, преступный;* *grau* – *farbig aus einer Mischung zwischen schwarz und weiß* – *цвет смешения черного и белого цвета* [8, 629].

В 2007 году вместе с названием книги американского писателя ливанского происхождения Нассима Николаса Талеба (Nassim Nicholas Taleb) „*Der schwarze Schwan*“ (The Black Swan) – *Черный лебедь*, немецкий язык обогатился одноименной метафорой, означающей экстремальное событие с экстремальными последствиями [10]. В основу метафоры положен факт, что вопреки убеждению – лебеди могут быть только белыми, в одном из озер Австралии в 1697 были обнаружены лебеди черного цвета. По замыслу автора метафора *Der schwarze Schwan* олицетворяет не поддающееся предсказанию событие или явление, которое, тем не менее, произошло. Н. Талеб, как ученый-экономист, имеющий опыт работы в качестве риск-менеджера, использует метафору, чтобы привлечь внимание к изучению влияния случайных и непредсказуемых событий, как отрицательных, так и положительных, на ход истории. Следует заметить, что огромный интерес к поднятой автором теме привел позднее к ее «дифференцированному» осмыслению и, как следствие, расширению «цветных» вариантов метафоры. В 2020 году Н. Талеб пришел к необходимости разделить, дифференцировать цельный образ устойчивой единицы посредством введения нового ЦО, так возникает *weißer Schwan* – *белый лебедь*.

В швейцарской немецкоязычной газете Neue Züricher Zeitung Н. Талеб пишет «Eine globale Pandemie ist klar und deutlich ein *weißer Schwan* – ein Ereignis, das mit Gewissheit irgendwann eintreffen wird» – *Глобальная пандемия является, бесспорно, белым лебедем – событием, которое определено когда-нибудь произойдет* [цит. по 10]. Далее в продолжение размышлений он дополняет цветовой ряд, используя метафору *der graue Schwan* (*серый лебедь*), значение которой швейцарский журналист Марк Лустенберг (Mark Lustenberg) поясняет следующим образом: «Taleb bezeichnet Schwarze Schwäne, die zu einem gewissen Grad erwartet werden können, als graue *Schwäne*. Zu diesen grauen Schwänen zählt der Autor «Erdbeben, Blockbuster bei Büchern und Börsencrashes» – *Талеб называет черных лебедей, которые в известной степени могут быть ожидаемыми, серыми лебедями. К этим серым лебедям автор причисляет «землетрясения, литературные блокбастеры, биржевые крахи»* [10]. Профессор Хенрик Мюллер (*Henrik Müller*) используют в своей публикации еще одну метафору *der grüne Schwan* (*зеленый лебедь*), означающую непредсказуемые природные катаклизмы, например возможные ката-

строфические последствия изменения климата или пандемию, вызванную коронавирусом Covid-19 [11]. Существующую на данный момент цветную «коллекцию» метафоры «цвет+лебедь» можно дифференцировать по типу **«неожиданность, которую/которая»:**

- *schwarzer Schwan* (черный лебедь) – **невозможно предсказать;**
- *weißer Schwan* (белый лебедь) – **когда-нибудь произойдет;**
- *grauer Schwan* (серый лебедь) – **в известной степени ожидаема;**
- *grüner Schwan* (зеленый лебедь) – обусловлена **природными** катаклизмами.

Есть основания предполагать, что приведенный ряд еще не завершен и по принципу «открытого множества» может пополниться лебедями других цветов по мере дальнейшей рефлексии человека по отношению к себе и окружающему миру. Как следует из приведенных примеров, цвет для «различительной» номинации, соответствует в значительной степени сложившимся в немецком языке вторичным значениям ЦО. Это положение справедливо и для заимствованных устойчивых словосочетаний. Именно общность вторичных значений цветообозначений в различных языках обеспечивает возможность их дословного перевода и функционирования в современном немецком языке. Формируясь в разных областях познавательной деятельности человека – биологии, физики, публицистике, экономики и т.д. – «различительные» устойчивые словосочетания вошли в общеупотребительный немецкий язык. Потенциал «различительной» номинации с использованием ЦО далеко не исчерпан и с большой степенью вероятности будет активно расширяться.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Бедоидзе Л.Г.* Фразеологические единицы с компонентом цвета в немецком, русском и осетинском языках. Дис. ...канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 1997.
2. *Вежбицкая А.* Понимание культур через посредство ключевых слов /Пер. с англ. А.Д. Шмелева. М.: Языки славянской культуры, 2001.
3. *Гете И.В.* К учению о цвете (хроматика). В кн.: Избранные сочинения по естествознанию. Л.: Издательство Академии наук СССР. 1957.

4. *Кривоносов А.Т.* Слово и мысль. Вопросы взаимодействия языка и мышления. URL: <https://iknigi.net/avtor-a-krivonosov/136437-slovo-i-mysl-vo-prosy-vzaimodeystviya-yazyka-imyshleniya-a-krivonosov/read/page-1.html> (дата обращения 27.01.2021)
5. *Печенникова Л.В.* Цветобозначения в рекламном дискурсе (на материале англо-американской и российской рекламы предметов быта): автореф. дис.... канд. филол. наук. Саратов, 2006. [Электронный ресурс] URL: <https://dlib.rsl.ru/viewer/01003266996#?page=4> (дата обращения 27.01.2021)
6. Auswärtige Kulturpolitik und Propaganda in den USA [Электронный ресурс] URL: <https://www.bpb.de/apuz/31364/auswaertige-kulturpolitik-und-propaganda-in-den-usa> (дата обращения 27.01.2021)
7. Die elf Farben der Biotechnologie [Электронный ресурс] URL: <https://www.mariscal-abogados.de/die-elf-farben-der-biotechnologie/> (дата обращения 27.01.2021)
8. Duden Deutsches Universalwörterbuch/hrsg. u. bearb. vom Wiss. Rat u.d. Mitarb. d. Dudenred. unter Leitung von Günter Drosdowski. Mannheim, 1989.
9. *Küpper H.* Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart, 1987.
10. URL: <https://www.lgt.com/de/magnet/anlagestrategien/corona-pandemie-keinschwarzer-sondern-ein-weisser-schwan/#button2> (дата обращения 27.01.2021)
11. URL: <https://www.spiegel.de/wirtschaft/unternehmen/corona-und-die-wirtschaft-wer-hat-angst-vorm-gruenen-schwan-a-de5eec48-ccf0-426a-a41d-c903facbce03> (дата обращения 27.01.2021)

R E F E R E N C E S

1. *Bedoidze L.G.* Phraseological units with a color component in the German, Russian and Ossetian languages. Thesis. Rostov-on-Don, 1997.
2. *Vezhbitskaya A.* Understanding cultures through keywords / Trans. from English A.D. Shmelev. M.: Languages of Slavic culture, 2001.
3. *Goethe I.V.* To the doctrine of color (chromatics). In the book: Selected works on natural science. L.: Publishing house of the USSR Academy of Sciences. 1957.

4. *Krivososov A.T.* Word and thought. Questions of the interaction of language and thinking. URL: <https://iknigi.net/avtor-a-krivososov/136437-slovo-i-mysl-voprosy-vzaimodeystviya-yazyka-imyshleniya-a-krivososov/read/page-1.html> (accessed 27.01.2021)
5. *Pechennikova L.V.* Color designations in advertising discourse (based on the material of the Anglo-American and Russian advertising of household items): thesis abstract. Saratov, 2006. [Electronic resource] URL: <https://dlib.rsl.ru/viewer/01003266996#?page=4> (accessed 27.01.2021)
6. Auswärtige Kulturpolitik und Propaganda in den USA [Electronic resource] URL: <https://www.bpb.de/apuz/31364/auswaertige-kulturpolitik-und-propaganda-in-den-usa> (accessed 27.01.2021)
7. Die elf Farben der Biotechnologie [Electronic resource] URL: <https://www.mariscal-abogados.de/die-elf-farben-der-biotechnologie/> (accessed 27.01.2021)
8. Duden Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. u. bearb. vom Wiss. Rat u.d. Mitarb. d. Dudenred. unter Leitung von Günter Drosdowski. Mannheim, 1989.
9. *Küpper H.* Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart, 1987.
10. URL: <https://www.lgt.com/de/magnet/anlagestrategien/corona-pandemie-kein-schwarzer-sondern-ein-weisser-schwan/#button2> (accessed 27.01.2021)
11. URL: <https://www.spiegel.de/wirtschaft/unternehmen/corona-und-die-wirtschaft-wer-hat-angst-vorm-gruenen-schwan-a-de5eec48-ccf0-426a-a41d-c903facbce03> (accessed 27.01.2021)

14 марта 2021 г.
